

Ніна Мюррей стала лауреаткою премії Drahomán Prize 2025

30.5.2026 - | Ministerstvo kultury ta informpolicy

У межах Міжнародного фестивалю «Книжковий Арсенал» відбулася церемонія вручення премії Drahomán Prize — відзнаки для перекладачів з української мови на мови світу. У заході взяла участь заступниця Міністра культури України Богдана Лаюк.

Лауреаткою премії за 2025 рік стала українсько-американська перекладачка та поетка Ніна Мюррей. Перемогу їй присудили за англomовний переклад драматичної поеми Лесі Українки «Кассандра».

Богдана Лаюк наголосила на важливій ролі перекладачів у поширенні української культури у світі.

«Ми довідуємося про справжню силу своєї літератури саме тоді, коли бачимо її в перекладі. Завдяки вам ми по-новому читаємо українську літературу. Дякую всім фіналістам і фіналісткам за те, що допомагаєте нам в Україні краще розуміти власну літературу та доносити її до читачів у всьому світі», — прокоментувала вона.

Ніна Мюррей є авторкою низки перекладів української літератури англійською мовою, серед яких романи «Музей покинутих секретів» Оксани Забужко та «Іван і Феба» Оксани Луцишиної. Також вона перекладала твори Ірини Вікирчак, Сергія Жадана та інших українських авторів.

«Без слова, без літератури, без культури не може бути справжньої національної безпеки. Сьогодні українська культура — це наша безпека», — підкреслила заступниця Міністра закордонних справ України Мар'яна Беца.

Вона також наголосила, що українська культура, література та слово сьогодні стали важливими інструментами протипу російській агресії.

До короткого списку премії цього року увійшли також Алессандро Акіллі та Ярина Груша з перекладом італійською мовою поетичної збірки Ірини Шувалової «Кінечні пісні», а також Нільс Хокансон із перекладом шведською мовою роману Софії Андрухович «Амадока».

Спеціальну відзнаку Капітули премії за глибинний внесок у побудову спільного контексту між двома віддаленими культурами отримала перекладачка з української мови на бенгальську Мрідула Гош.

У межах церемонії також виступили представники інституцій-засновниць премії — генеральний директор Українського інституту Володимир Шейко, виконавчий директор Українського ПЕН Максим Ситніков, директорка Українського інституту книги Олександра Коваль та ін.

Премію Drahomán Prize заснували у 2020 році Український інститут, Український ПЕН та Український інститут книги. Вона покликана підтримувати перекладачів, які популяризують українську літературу за кордоном та сприяють поширенню знань про Україну у світі.

<https://mincult.gov.ua/news/nina-myurrej-stala-laureatkoyu-premiyi-drahom%C3%A1n-prize-2025>